

Martim Codax - Cantiga de Amigo n6
Quantas sabedes amar

Cuantas sabedes amar amigo,
treides comig'a lo mar de Vigo,
e bannarnos emos nas ondas.

Quantas sabedes d'amar amado
treides comig'a lo mar levado,
e bannarnos emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar de Vigo,
e veeremos o meu amigo,
e bannarnos emos nas ondas.

Treides comig'a lo mar levado,
e veeremos o meu amado,
e bannarnos emos nas ondas.

*Voi che sapete amare un innamorato
venite con me al mare di Vigo
e ci bagneremo nelle onde.*

*Voi che sapete dell'amore ricambiato
venite con me al mare alto
e ci bagneremo nelle onde.*

*Venite con me al mare di Vigo
e vedremo il mio amico
e ci bagneremo nelle onde.*

*Venite con me al mare alto
e vedremo il mio amato
e ci bagneremo nelle onde.*

Martim Codax - Cantiga de Amigo n4
Ay Deus, se sab'ora meu amigo

Ay Deus, se sab'ora meu amigo
com'eu en Vigo senlheyra estou:
e vou namorada.

Ay Deus, se sab'ora meu amado
com'eu senlheyra en Vigo manho;
e vou namorada.

Com'eu senlheyra estou en Vigo
e nuhlas guardas non son comigo:
e vou namorada.

Com'eu senlheyra en Vigo manho;
e nuhlas guardas migo non trago:
e vou namorada.

E nuhlas guardas non ei comigo,
ergas meus olhos que choran migo:
e vou namorada.

E nuhlas guardas migo non trago:
erg'os meus olhos que choran ambos:
e vou namorada.

*O Dio, se sapesse ora il mio amico
come sono sola a Vigo
e sono innamorata.*

*O Dio, se sapesse ora il mio amato
come a Vigo rimango sola
e sono innamorata.*

*Come sto solitaria a Vigo
e non ho con me nessuno che stia con me
e sono innamorata.*

*Come sto solitaria a Vigo
e non porto nessuno con me
e sono innamorata.*

*E non ho con me nessuno che stia con me
eccetto i miei occhi che piangono con me
e sono innamorata.*

*E non porto nessuno con me
eccetto i miei occhi che piangono entrambi
e sono innamorata.*

Cantiga de Fiesta de Nuestro Señor 2, II

Esta segunda é de como os tres Reys Magos
véeron a Belen aorar
a Nostro Sennor Jesu-Cristo
e lle ofereron seus dões.

**Pois que dos Reys Nostro Sennor
quis de seu linage decer,
con razon lles fez est'amor
en que lles foi apareçer.**

Esto foi quand'en Beleen
de Santa Maria naçeu
e a treze días des en
aos tres Reys apareçeu,
que cada úu per seu sen
ena estrela connoçeu
com'era Deus Rey; e poren
de longe o foron veer,

Ben das insoas de Sabá
e de Tarsso, que son no mar,
e d'Arabia, u gran gent'á
e muitas terras de passar.
Mas pero eran lonj' alá
mui toste os fezo chegar
a Beleen aquel que á
sobre todas cousas poder.

Ena estrela lles mostrou
com'era om' e Rey e deus;
poren cada úu lle levou
oferta dos tesouros seus.
E a estrela os guyou
ate ena terra dos judeus,
u Erodes lles demondou:
“Que véestes aqui fazer?”

Eles responderon-ll' assi:
“Na estrela vimos que Rey
mui nobre naçera aqui,
Sennor dos judeus e da lei”
Diss' Erodes: “Creed' a mi,
ca bon consello vos darei:
id', e pois tornades des i,
ar y-lo-ei eu connoçer.”

Eles foron-sse logu' enton
e viron a estrela yr
ante ssi de mui gran randon,
e começárona' seguyr;
mas quand' en Beleen foi, non
se quis de sobr' ela partir,
ata que entraron u Don
Jesu-Cristo viron seer

*Questa è come i tre Re Magi
vennero a Betlemme ad adorare
Nostro Signore Gesù Cristo
e gli offrirono i loro doni.*

***Quando Nostro Signore dei Re
volle scendere dal suo lignaggio,
a loro giustamente diede un pegno d'amore
nell'apparire a loro.***

*Questo fu quando nacque a Betlemme
da Santa Maria
e tredici giorni dopo
apparve ai tre Re,
ché ciascuno col suo senno
riconobbe nella stella
che era Dio Re; e quindi
di lontano andarono a vederlo,*

*fin dalle isole di Saba
e di Tarso, che sono nel mare,
e dall'Arabia, dove c'è gran gente
e molte terre da passare.
Ma pur essendo laggìù, lontani,
in gran fretta li fece giungere
a Betlemme colui che ha
potere sopra tutte le cose.*

*Nelle stelle mostrò loro
che era uomo Re e Dio;
e perciò ognuno gli portò
un'offerta dai propri tesori.
E la stella li guidò
fin nella terra dei Giudei,
dove Erode domandò loro:
“Che veniste a fare qui?”*

*Essi gli risposero così:
“Nelle stelle abbiamo visto che
qui era nato un nobilissimo Re,
Signore dei Giudei e delle Leggi”.
Disse Erode: “Credete a me,
che vi darò un buon consiglio:
andate, e quando ritornate da lì,
allora io dovrò andare a conoscerlo.”*

*Essi se ne andarono subito
e videro la stella andare
davanti a loro di gran carriera,
e cominciarono a seguirla;
ma quando giunse a Betlemme, non
volle più partire di là,
fino a che entrarono dove Don
Gesù Cristo videro stare*

Nos braços da que muit' afan
sofreu con el e muito mal.
E eles logo manaman
deron-lle sa oferta tal:
ouro de que aos Reis dan,
encenso per espirital,
mirra de que os mortos van
ungir por nunca podreçer.

Esto, ca non maravidis,
ofereron a Deus los Reys;
porend' assi os guardar quis
aquele que iuntou as leis,
que per sonnos os fez ben fis,
que sonnaron vel cinc' ou seis
vezes que fossen a Tarssis
passa-lo mar por guareçer.

*nelle braccia di colei che molto affanno
soffrì con lui e molto male.
Ed allora essi gli diedero
mano a mano le proprie offerte:
oro di quello che danno ai Re,
incenso per lo spirituale,
mirra, di quella con cui ungono i morti,
per non putrefare mai.*

*Questo, e non stupitevi,
i Re offrirono a Dio;
e perciò così volle proteggerli colui
che unì le leggi;
che coi sogni li fece ben certi,
sognarono cinque o sei volte
che andassero a Tarsis
a passare il mare per salvarsi.*

Cantiga de Santa Maria 100

Esta é de loor.

**Santa Maria,
Strela do dia,
mostra-nos via
pera Deus e nos guia.**

Ca veer faze-los errados
que perder foran per pecados
entender de que mui culpados
son; mais per ti son perdoados
da ousadia
que lles fazia
fazer folia
mais que non deveria.

Amostrar-nos debes carreira
por gâar en toda maneira
a sen par luz e verdadeira
que tu dar-nos podes senlleira;
ca Deus a ti a
outorgaria
e a querria
por ti dar e daria.

Guiar ben nos pod' o teu siso
mais ca ren pera Parayso
e Deus ten senpre goy' e riso
pora quen en el creer quis;
e prazer-m-ia
se te prazia
que foss' a mia
alm' en tal companhia.

Questa è di lode.

**Santa Maria,
stella del di,
mostraci la via
verso Dio e guidaci.**

*Perché tu fai vedere a quelli che sbagliano
che cosa avevano perduto per i peccati
e comprendere di che sono così incolpati;
ma per te son perdonati
dall'audacia
che faceva fare
loro follie
più che non avrebbe dovuto.*

*Devi mostrarci la strada
per raggiungere con certezza
la luce impareggiabile e veritiera
che tu sola puoi darci;
perché Dio
la concederebbe a te
e vorrebbe darla
attraverso di te, e la darebbe.*

*Può ben guidarci il tuo senno
più che ogni altra cosa verso il Paradiso
dove Dio riserva senpre gioia e riso
per chiunque in lui volle credere;
e mi piacerebbe proprio
se ti piacesse
che fosse la mia anima
in tal compagnia.*

Cantiga de Santa Maria 245

[C]omo Santa Maria tirou un ome de prijon
e o fez passar un rrio que era mui fondo,
e non se mollou.

**O que en coita de morte
mui grand' ou en prijon for,
cham' a Virgen grriosa,
Madre de nostro Sennor.**

Ca pola nossa saude
prende de la carne Deus,
e por nos seermos salvos
feze-a sobre los seus
coros dos angeos reynna;
e porend', amigos [meus],
dereit' é que na gran coita
valla ao peccador.

Entre Doir' e Mynn' avia,
no reyno de Portugal,
tal tempo foi, roubadores
que fazian muito mal,
escudeyros e peões,
cavaleyros outro tal;
aquele que meos roubava,
entr'eles era peor.

En aquel tempo morava
un ome bõo aly
en San Salvador da Torre
e, per quant' eu aprendi,
fazia ben sa fazenda
servindo Deus, e des i
avia gran confiança
na Madre do Salvador.

*Come Santa Maria tolse un uomo di prigione
e gli fece passare un fiume che era molto fondo,
e non si bagnò.*

***Quello che si trovi in grandissima
afflizione di morte o in prigione,
chiami la Vergine gloriosa,
Madre del Nostro Signore.***

*Perché per la nostra salvezza
Dio prese carne da lei,
e perché noi fossimo salvi
la fece regina sopra i suoi
cori degli angeli;
e quindi, amici miei,
è giusto che aiuti il peccatore
in una grande afflizione.*

*Tra Doiro e Mynno,
nel regno del Portogallo,
vi erano, anticamente, rapinatori
che facevano molto male,
scudieri e fanti,
e altrettanto i cavalieri,
quello che rubava meno,
tra loro era il peggiore.*

*In quel tempo un uomo
buono viveva lì
in San Salvador da Torre
e, per quanto io ne so,
faceva bene i suoi affari
servendo Dio, e inoltre
aveva una gran confidenza
nella Madre del Salvatore.*